



عبارات إنجليزية
سائعة والمكافي
الثقافي،
بالعربية

عبارات شائعة

قد تجد كثيراً من العبارات التي يشيع استخدامها في اللغتين العربية والإنجليزية بشكل يومي. وكمترجمين، من الخطأ أن نترجم هذه العبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل حرفياً. إذ أنه غالباً يوجد لكل عبارة في أي لغة مكافئ ثقافي لها في اللغة الأخرى، تحمل نفس الدلالة مع اختلاف اللفظ.

ولأجل ذلك، جمعنا في هذا الملف أكثر العبارات شيوعاً مع المعنى المقابل لها في كلا اللغتين.



A blessing in disguise

نعمت في ثوب نعمة

A dime a dozen

غرض من فيض

Beat around the bush

ياف ويد ور حول الموضوع

Break a leg

حظاً طيباً

Cut somebody some slack

رفقاً بفلان

Easy does it

على مهلك أو على رسلك

Give someone the benefit
of the doubt

المتهم بريء حتى تثبت إدانته

Go back to the drawing board

عاد إلى نقطة الصفر

Hit the sack

خلد إلى النوم

Miss the boat

فات الأوان

No pain, no gain

لكل مجتهد نصيب

That's the last straw

القشة التي قسمت ظهر البعير

To get bent out of shape

خرج عن طوره

To make matters worse

We'll cross that bridge
when we come to it

لكل حادث حديث

You can say that again

صدقت

Actions speak louder than
words

السيف أصدق إنباء من الكتب

Add insult to injury

يصب الزيت على النار

Every cloud has a silver
lining

إن مع العسر يسرا

Get a taste of your own
medicine

إن كنت ريحًا فقد لاقيت إعصاراً

Good things come to those who wait

إن غداً لمن انتظره قريب

He's a chip off the old block

هذا الشبل من ذاك الأسد

Hit the nail on the head

أصاب كبد الحقيقة

A storm in a teacup

جعل من الحبة قبة

Once bitten, twice shy

لَا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

Through thick and thin

في السراء والضراء

**لماذا من المهم لكل
مترجم أن يُعرف
على المَفَافِي
الثقافي؟**

تنمية مهارات المترجم اللغویة

كثرة مطالعة المكافئات الثقافية تبني مهارات المترجم اللغوية وتسهل عليه الربط بين المفردات.

مساعدته على الابتعاد عن الترجمة الحرفية

بعض العبارات لها دلالات ومعانٍ محددة في الثقافة الأجنبية وقد يكون المعنى موجوداً في الثقافة المحلية ولكن بلفظ مختلف.

تعزيز استخدام تراكيب اللغة العربية الفصيحة

من أجل الحفاظ على الإرث الثقافي للغة العربية.

الـبـ الـبـنـي

لـلـمـرـجـمـ

وللمترجم المتمكن أدوات تسهل عليه مهمة الترجمة، قد تكون برامج أو تطبيقات أو معاجم. وفي هذا الرابط تفصيل عن أبرز هذه الأدوات والمعاجم مع شرح مبسط لكل منها وروابط التحميل.

فريق العمل

قدم هذا العمل بتعاون



إعداد
حنان

@hannanart



تدقيق
إيمان

@iman_7i



تصميم
حنان

@hannanart